

Sara Vanégas Coveña  
*(en otras lenguas)*

# DES TINO S









SINGAPORE

DEUTSCHE BUNDESPOST  
EUROPA

PERU  
FERIA NACIONAL AGRICOLA,  
INDUSTRIAL Y COMERCIAL  
LIMA 1950  
50 CENTIMOS 50

CELEBRATION  
JAN 26, 1958

25c  
CANADA

50

RONDÉ  
16-18

VENUE  
POSTAGE

REPUBLIQUE FRANÇAISE  
POSTE AERIENNE  
3<sup>fr</sup>

100f

10  
MOÇAMBIQUE

SERVICIO OFICIAL  
50 CENTAVOS 50

CENTENNIAL OF THE POST  
1875-1975

ESPAÑA

10

10 CENTAVOS

20h  
CZECHOSLOVAKIA

UNITED STATES POST

USA

3c

30  
REPÚBLICA ARGENTINA

SESQUICENTENNIAL



La poeta junto al Sena, 2017





# DES TINO S

## DESTINOS

© del texto: Sara Vanégas Coveña

© de las traducciones: Sara Vanégas Coveña, Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Antonio Miranda, Diomenia Carvajal, Claudia Pointet, Emilio Coco, Centro Cultural Tina Modotti, Lucila Lema Otavalo, María Salvan, Ronald Haladyna, Manoel de Andrade, Margaret Randall, Vanda Lúcia, Elke Glatz, Faustino Ibáñez, Rainald Laurer, Gabriele Menne, Astrid Radtke

© de esta edición: Universidad del Azuay. Casa Editora, 2023

ISBN: 978-9942-645-13-5

e-ISBN: 978-9942-645-14-2

Edición: Cristóbal Zapata

Diseño y diagramación: Sebastián Ramón Lazo

Impresión: PrintLab / Universidad del Azuay  
en Cuenca del Ecuador

*Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra, por cualquier medio, sin la autorización expresa del titular de los derechos*

## CONSEJO EDITORIAL / UNIVERSIDAD DEL AZUAY

Francisco Salgado Arteaga  
Rector

Genoveva Malo Toral  
Vicerrectora Académica

Raffaella Ansaloni  
Vicerrectora de investigaciones

Toa Tripaldi  
Directora de la Casa Editora

Sara Vanégas Coveña

# DES TINO S



UNIVERSIDAD  
DEL AZUAY

Casa  
Editora



<b>Prólogo</b> , <i>Francisco Salgado, rector de la UDA</i>	10
<b>Otros destinos: Sara Vanégas traducida,</b> <i>Cristóbal Zapata</i>	14
<b>Traducir poesía</b> , <i>Sara Vanégas</i>	18
<b>Testimonios de traducción</b> , <i>Varios autores</i>	22
<b>Idiomas y abreviaturas</b>	26
Destino	31
Felicidad	36

### **PoeMar (Fragmentos)**

(1)	41
(2)	44
(3)	47
(4)	51
(5)	55
(6)	58
(7)	62

(8)	65
(9)	69
(10)	72
(11)	76

## Otros Poemas

Sé que en el fondo	79
Retorno	82
Poema	89
Poema 7	93
Al Ángelus	96
Café	101
Aterrizaje	104
El muro	107
La ciudad	111
Leyva	114
Exilio	117
La espera	120
Inútil	122
Baño	125
Madrugada	129

Medio día	132
Verano	135
Natación	141
Tu sonrisa	144
Oasis	147
Peces de luz	150
De repente vienes	153
Como en los viejos tiempos	156
Brisa melancólica	159
Reconstruir con tu voz	162
Du Kamst	165
Dein brot schmeckt dir fremd	169
Inconclusa	173
Ciudades sepultadas	175
Danza árabe	177
Sombra que deambula	179
En tus ojos	181
Nafragio	183
Y la noche se disuelve en colores	185
<b>Bibliografía</b>	<b>188</b>



Escribo este prólogo desde varios destinos: Edimburgo, Roma, Newcastle y Liverpool. *Destinos*, de Sara Vanégas, ha viajado conmigo mientras he disfrutado de un viaje memorable con mi hijo por tierras escocesas, he saludado al papa en el Vaticano y he peregrinado al lugar originario de los Beatles. He hecho este periplo entre Franciscos, degustando el vino de estos lares y leyendo con pausa sus poemas.

Siendo joven, adolescente casi, conocí a Sara cuando me dio algunas clases particulares de alemán, unos años después de las olimpiadas de Múnich. Desde entonces conozco de su talento para las letras y las lenguas. Mucho tiempo después, frente a la piletta de la Universidad del Azuay, volví a verla junto a un grupo de estudiantes que hacían un taller literario bajo su dirección. Nos llevamos bien desde la época que ejercí como decano de investigaciones y he tenido la alegría de acompañar la producción de algunas de sus obras, publicadas con nuestro auspicio institucional.

Sus poemas, bellos y breves, me agradaron desde la primera vez que la leí y disfruto con cada página nueva, con cada verso reciente de su autoría. Por ello, me

place mucho poder escribir este mínimo pórtico para presentar su libro que nos ofrece sus versos en varias lenguas, gracias a la interpretación de traductores de diversas latitudes, quienes nos permiten celebrar su arte desde múltiples perspectivas y culturas.

Para estar a tono con la época, termino con esta traducción del primer poema, al inglés:

## **Destiny**

and what if one day every street awoke padlocked?  
and if the trees never ceased to grow against a green  
[sky?  
and if my heart took flight into the chest of a canary?

**Trad. eng.**  
ChatGPT4, Francisco Salgado



UNIVERSIDAD  
DEL AZUAY

Casa  
Editora



Una infancia nomádica, al azar del itinerario paterno (un profesor de primaria de vocación errante) llevó a Sara Vanégas a dejar su Cuenca natal a los 3 años y volver once años después, tras pasar por varias residencias costeñas, la más importante y más larga de ellas en La Libertad (península de Santa Elena), frente al mar. El encuentro temprano con el mar será definitivo en su vida. Entre los *locus amoenus* de su poesía, el mar será uno de sus escenarios recurrentes. Sus poemas, de hecho, suelen avanzar veloces como una ola.

Inquieta desde muy joven por conocer otras lenguas y geografías, Sara estudió francés en la Universidad de Cuenca y más luego encontró una tutora de alemán, para cuyo aprendizaje le sirvieron las clases de latín que había seguido en la Facultad de Filosofía con Paco Olmedo Llorente. A los 18 años aplicó a una beca de estudios para Alemania que terminó de concretarse dos años después. Fue el primero de los numerosos viajes a Europa que realizará en el futuro.

Los viajes no solo fueron decisivos en su formación, en la configuración de su obra y de su personalidad, sino que en ese trayecto su poesía cobró un cuerpo cierto

y fue encontrando múltiples lectores e interlocutores, entre ellos, entusiastas traductores. La misma autora vertió algunos textos del alemán al español y viceversa.

La poesía es el destino privilegiado del lenguaje dice Gastón Bachelard. Hay poemas, que por sus logros estéticos encuentran otros destinos, en otros idiomas. Esta edición celebra las travesías de la lengua y la poesía reuniendo cerca de 50 poemas de Sara Vanégas, vertidos por múltiples traductores a varios idiomas (inglés, francés, italiano, alemán, rumano, portugués, kichwa), e incluso al mismo español, pues la autora escribió algunos poemas en alemán.

Además de su valor multilingüe, esta edición constituye, sin duda, una de las mejores antologías de Sara, pues no solo es el fruto de la elección personal de la autora, sino del escogimiento de esos lectores altamente calificados que son los traductores.

“Mi casa es un enjambre de alas que se fueron” dice una línea de Sara que aparece en estas páginas. Esta certeza vital, enunciada poéticamente, opera aquí un giro adicional: pues si las alas del deseo y la imaginación alzaron vuelo y partieron, en este libro vuelven transformadas, aleteando con la música propia de las lenguas extranjeras.

Cuenca, junio de 2023



UNIVERSIDAD  
DEL AZUAY

Casa  
Editora



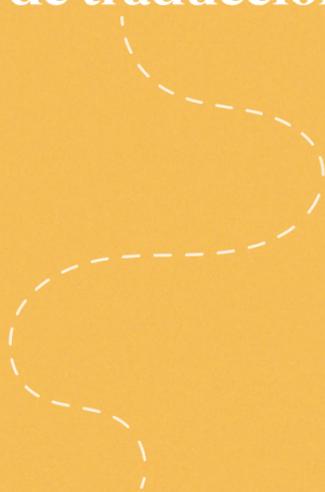
Al hablar de traducciones tenemos que considerar, ante todo, que la versión completamente fiel de un texto (y más aún, si se trata de poesía) desde una lengua a otra lengua es, sencillamente, imposible. Por ello, los italianos hablan del traductor como un traidor (*traduttore, traditore*). Este apotegma podemos verificarlo cuando nos enfrentamos a traducciones de traducciones, es decir, a versiones que no proceden directamente de la lengua original sino de otra a la que ese texto ha sido vertido previamente (por lo general al inglés), fenómeno que suele suceder con textos escritos en alemán, sueco, hebreo, árabe, turco, etc.; es decir, en lenguas consideradas difíciles o poco conocidas. Tales traducciones son, desde luego, poco confiables (aunque muchas veces, imprescindibles). Ahora bien, obviando estos casos, hemos de insistir, sin embargo, en que el delicado proceso de traducir implica un dominio absoluto de la otra lengua y una sensibilidad única (por ello, lo ideal es que el traductor sea un poeta, pues debe saber respetar, en lo posible, no solo los elementos semánticos sino también los rítmicos y aun los fonológicos del texto). Bajo estas condiciones sí es posible lograr un acercamiento significativo al poema original. Claramente no se puede decir lo mismo sino

“casi” lo mismo (Umberto Eco), pero esto ya es un aporte importante si pensamos en la existencia de tantas lenguas, cada una con su propia tradición poética; entonces la traducción, y ojalá una buena, se justifica plenamente. Pues, de otro modo, cómo podríamos acceder a textos fundamentales como los de Goethe, Shakespeare, Shikibu, Yourcenar, Adonis, Mishima, Kawabata... por poner solo unos ejemplos. En este sentido, la traducción es una herramienta valiosísima, pues nos ayuda a entrever las emociones, sentimientos, mensajes... y la forma en que se los ha transmitido, sin olvidar el medio histórico-socio-cultural en que se origina el texto.

Mi propia experiencia como traductora (alemán-español, español-alemán) me ha confirmado lo arduo que es verter un texto poético de un idioma a otro, exponiéndome a “traicionarlo”, pero es el riesgo que todo traductor debe asumir. Lo ideal es que el producto de tal esfuerzo (sacrificando muchas veces elementos importantes del poema original, sobre todo en lo referente a imágenes, polisemia, etc.) sea algo artístico, algo que logre conmover a los lectores reflejando, de alguna manera, el espíritu del texto trabajado. Por este motivo hablamos antes que de traducción propiamente, de “paráfrasis”, “acercamiento”, “interpretación”, etc. Personalmente, creo que estos términos hacen más justicia a la labor de quien se atreve a tan fascinante tarea.

Es por estas razones que me siento muy halagada y más agradecida aún, cuando me entero de que amigos, colegas o simplemente lectores de mi poesía –no siempre conocidos– se han tomado el trabajo de verter algunos de mis poemas a sus lenguas maternas. Consciente de la enorme dificultad que esta labor entraña, no puedo sino ofrecerles reconocimiento y gratitud.

# Testimonios de traducción



Varios autores

“El amor del vaivén natural cosmológico entre una realidad vivida y otra imaginada acompaña, atormenta y consuela al lector de *La muerte y otros amores*. La voz poética creada por Sara Vanégas Coveña –tal como la voz poética del alma Noche oscura del alma de San Juan de la Cruz– acompaña, guía y es guiada por una infinidad rica e innovadora de ‘claroscuridad’ poblada por suelos, ciudades, mares, desiertos, cielos, naturaleza que persiguen, la llaman y la dejan trashumar hacia el ‘tú lírico’.

No miento cuando digo que la traducción al inglés pragmático de un poemario con tantas rupturas y brechas de lenguaje y expresión fue un desafío. El inglés es menos flexible y los lectores del inglés pueden parecer menos tolerantes a una expresión poética que pueda confundirles tanto por una percibida falta de lógica en cuanto al uso de la puntuación como por la traducción de palabras cuyo referente parece más ambiguo por no

poder avalarse de pronombres con género en inglés. La traducción de *La muerte y otros amores* es un obsequio a los lectores no hispanohablantes que desconocen esta bella obra poética de la autora ecuatoriana Sara Vanégas Coveña”.

**Kimberly Contag**  
(español-inglés)

“Traducir los poemas de Sara Vanegas fue, como en toda traducción literaria, adentrarme a los sentidos y la profundidad de la subjetividad de la poeta en su lengua materna. Al ser poemas con ricas metáforas, hizo que escribir la versión en kichwa fuera más desafiante. Al mismo tiempo, jugar con la lengua y los sentidos de mi lengua materna porque hay que cambiar el sentido del verso para que en kichwa se entienda lo que en español se quiso decir. En todo caso, leer a Sara siempre es un gusto, conocer más de su producción poética ha sido un gran honor. Yupaychani”.

**Lucila Lema Otavalo**  
(español-kichwa)

“Traducir tus poemas puedo decir que fue una experiencia única. Es interesante tu forma de escribirlos. Por más simples que me parecieron los versos, eran

tan profundos y llenos de significado... Solo puedo felicitarte por tu estilo, a través del cual transmites tantos estados de ánimo al mismo tiempo”.

**María Salvan**  
(español-rumano)

“La traducción de los poemas de Sara Vanégas no fue trabajo fácil para nosotros, debido a la diferencia tan grande entre su lengua materna y la nuestra. También por la gran cantidad de imágenes y símbolos que hemos tenido que interpretar con su ayuda. Sin embargo, nos ha dejado una sensación de que hemos logrado asir, de algún modo, ese profundo vuelo poético de la autora”.

**Elke Glatz, Faustino Ibáñez, Rainald Laurer,  
Gabriele Menne, Astrid Radtke**  
(español-alemán)

# Idiomas y abreviaturas



\* Los poemas originales se distinguen por la ilustración de la brújula que aparece en la parte superior de las páginas correspondientes.

Las traducciones están especificadas con las siguientes abreviaturas:

<b>trad.</b>	traducción	<b>deu.</b>	alemán
<b>esp.</b>	español	<b>ron.</b>	rumano
<b>eng.</b>	inglés	<b>por.</b>	portugués
<b>fra.</b>	francés	<b>kichwa</b>	kichwa
<b>ita.</b>	italiano		



*O poeta é um fingidor.  
Finge tão completamente  
que chega a fingir que é dor  
a dor que deveras sente*

(El poeta es un fingidor  
Finge tan completamente  
que hasta finge que es dolor  
el dolor que en verdad siente)

**FERNANDO PESSOA**



*Doch uns ist gegeben  
auf keiner Stätte zu ruhn*

(Pero a nosotros no se nos  
ha concedido descansar en  
ningún sitio)

**FRIEDRICH HÖLDERLIN**





## Destino

¿y si un día amanecieran las calles todas con  
[candado?  
¿y si los árboles no cesaran de crecer contra un cielo  
[verde?  
¿y si mi corazón se mudara al pecho de un canario?

(2014)

**Esp.**  
Idioma original



## **Destiny**

and if one day all the streets awoke paddlocked?  
and if the trees didn't stop growing against a green  
[sky?  
and if my heart moved into the chest of a canary?

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña



## **Destino**

e se um dia as ruas amanhecessem todas com  
[cadeados?  
e se as árvores não parassem de crescer contra o  
[verde céu?  
e se meu coração mudasse para o peito de um  
[canário?

**Trad. por.**  
Antonio Miranda

## **Destinée**

et si un jour toutes les rues se révélaient fermées  
[avec des cadenas?  
et si les arbres n'arrêtaient pas de croître sur un fond  
[de ciel vert?  
et si mon cœur déménageait dans la poitrine d'un  
[canari?

**Trad. fra.**  
Diomenia Carvajal y Claudia Pointet

## **Destino**

e se un giorno tutte le strade si trovassero all'alba col  
[lucchetto?  
e se gli alberi non smettessero di crescere contro un  
[cielo verde?  
e se il mio cuore si trasferisse nel petto di un  
[canarino?

**Trad. ita.**  
Emilio Coco



## **Felicidad**

un ángel olvidadizo  
rondando en mi corazón  
descalzo

*(1982)*

**Esp.**  
Idioma original

## **Felicitá**

un angelo smemorato  
che si aggira nel mio cuore  
scalzo

**Trad. ita.**  
Centro Cultural Tina Modotti, Caracas

## **Glück**

ein vergesslicher Engel  
barfuss  
in meinem Herz  
schwebend

**Trad. deu.**  
Sara Vanégas Coveña

## **Kushikuy**

kunkaysiki angil aya  
ñuka lluchu chaki shunkupi  
muyukun

**Trad. kichwa.**  
Lucila Lema Otavalo





*(1)*

alguien sobre el pico más alto del mundo toca una  
trompeta: las criaturas más bellas y las más infames  
acuden al llamado

todas se miran en el agua y olvidan su rostro

*(1994)*

**Esp.**  
Idioma original

someone on top of the highest peak in the world  
play a trumpet  
the creatures, the most beautiful and the most vil,  
come to the call

they all are reflected in the water and forget their  
faces

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña



pe cel mai înalt vârf din lume cineva cântă la  
trompetă: cele mai frumoase și cele mai infame  
creaturi vin la chemare

toți se privesc în apă și uită cum arată

**Trad. ron.**  
María Salvan



(2)

voces que reclaman tu garganta. voces oscuras. voces  
que se enredan en tu lengua y en tus manos. voces  
que te atrapan

y te encadenan al mar

(1994)

**Esp.**  
Idioma original



voices that require your throat. dark voices. voices  
that get tangled up on your tongue and in your hands  
voices that trap you

and chain you to the sea

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

voci care îți revendică gâtul. voci întunecate. voci  
care se încurcă în limba și în mâinile tale. voci care te  
prind

și te înlănțuie spre mare

**Trad. ron.**  
María Salvan



(3)

crean las voces las estatuas. en las faldas herméticas  
de las montañas. en el fondo del mar

un día te crearon en mi garganta

(1994)

**Esp.**  
Idioma original

voices create statues. in the impenetrable skirts  
of the mountains. in the depths of the sea

one day they created you in my throat

**Trad. eng.**  
Ronald Haladyna



crează voci statuile. în fustele ermetice ale  
muntilor. in adancul marii

într-o zi te-au creat în gâtul meu

**Trad. ron.**  
María Salvan



die stimmen erschaffen die statuen an den  
hermetischen hängen  
der berge. auf dem meeresgrund  
eines tages haben sie dich in meiner kehle erschaffen

**Trad. deu.**  
Sara Vanégas Coveña



(4)

## **Tu voz**

tu voz ya es una con las roncadas voces del océano  
lejos muy lejos lo que fue tu agonía y tu placer  
te vas. firme y voluptuosa y leve. ya otra  
ya tú misma. ya solo deseo y agua  
divina sombra:  
ya olvido

(1994)

**Esp.**  
Idioma original

## **Your voice**

your voice now is one with the hoarse voices  
of the ocean. far, so far away, all that which  
was your agony and your pleasure. you  
leave resolute and curvaceous and  
light. now another. now yourself  
now only desire and water  
divine shadow: now  
oblivion

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña



## **Tua voz**

tua voz agora é una com as roucas vozes do oceano  
distante. tão distante do que foi tua angústia e o teu  
prazer. partes. indomável, deslumbrante e leve  
és outra agora. e és tu mesma  
agora, só desejo e água és tu  
uma divina sombra:  
agora, só esquecimento.

**Trad. por.**

Manoel de Andrade

## **Vocea ta**

vocea ta este deja una cu vocile răgușite ale oceanului  
departe, foarte departe care era agonia și plăcerea ta  
te duci. ferma și voluptoasa și ușoara. deja esti alta.  
tu insati. Îmi doresc și apă  
umbră divină:  
am uitat deja

**Trad. ron.**  
María Salvan



(5)

nuevamente el mar invade mis ventanas. se llega  
hasta mis rodillas y asciende lentamente a mis senos.  
se cuelga de mi boca y me inunda el pelo. yo lo miro  
mirarme desde los ojos. como un enigma antiguo.  
como un paisaje regado en todas partes

y hace tanto frío y tanto oscuro

(1994)

**Esp.**  
Idioma original

once again the sea invades my windows. it arrives  
lapping up to my knees and slowly ascends to my  
breasts. it clings to my mouth and floods my hair  
I look at it looking me from its eyes. like an aged  
enigma. like a landscape sprinkled everywhere

and it's so cold and so dark

**Trad. eng.**  
Ronald Haladyna



di nuovo il mare invade le mie finestre. giunge fino  
alle mie ginocchia e sale lentamente sui miei seni.  
pende dalla mia bocca e m'inonda i capelli. io lo  
guardo guardarmi dagli occhi. come un enigma  
antico. come un paesaggio bagnato dappertutto  
  
e fa tanto freddo e tanto buio

**Trad. ita.**  
Emilio Coco



(6)

las voces del mar tornan a morir  
en mi garganta

voces que un día te crearon

hace ya tanta agua

(1994)

**Esp.**  
Idioma original



the voices of the sea return to death  
in my throat

voices that one day created you

so much water ago

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña



Die Stimmen des Meeres kehren zurück  
um in meiner Kehle zu sterben

Stimmen, die dich eines Tages erschaffen haben

so viel Wasser her

**Trad. deu.**

Sara Vanégas Coveña



vocile mării se pregatesc sa moară  
în gâtul meu

voci care într-o zi te-au creat

deja este atâta apă

**Trad. ron.**  
María Salvan



(7)

para entonces: sólo un canto amargo te despertará  
por la noche y te llevará mi nombre

... ya podrida astilla de naufragio

(1994)

**Esp.**  
Idioma original



for then: only a bitter song will wake you  
at night and carry my name to you

... already rotten splinter of shipwreck

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

până atunci: doar un cântec amar te va trezi  
noaptea și îți va lua numele meu

... deja așchie putredă a naufragiului

**Trad. rum.**  
María Salvan



(8)

crece un árbol de huesos desolados. tu pelo es un  
enjambre de ángeles quemados.  
el mar ya no será:

sólo el naufragio

(1994)

**Esp.**  
Idioma original

cresce un albero dalle ossa desolate. i tuoi capelli  
[sono uno  
sciame di alberi bruciati  
il mare più non sarà:  
  
solo il naufragio

**Trad. ita.**  
Emilio Coco



crește un copac de oase pustii. părul tău este un  
roi de înger arși.  
marea nu va mai fi:  
  
doar naufragiul

**Trad. ron.**  
María Salvan



es wächst ein Baum trauriger Knochen. Dein Haar ist  
ein Schwarm verbrannter Engel. Das Meer wird nicht  
mehr sein:

nur das Wrack

**Trad. deu.**

Sara Vanégas Coveña



(9)

el cortejo de lunas es ya un recuerdo en tus ojos

[náufragos

la noche nos juntará en lo más hondo:

como un aullido

(1994)

**Esp.**

Idioma original



the entourage of moons remains a memory in your  
[shipwrecked eyes  
night will join us in the deepest place:  
like a howl

**Trad. eng.**  
Margaret Randall



curtarea lunilor este deja o amintire în ochii tăi  
naufrații  
noaptea ne va aduce împreună în adâncuri:  
ca un urlet

**Trad. ron.**  
María Salvan



*(10)*

tu nombre . . . deja una cicatriz de naves incendiadas  
aquí. en el océano de mi pecho

*(1994)*

**Esp.**  
Idioma original



your name . . . leaves a scar of burning boats  
here. in the ocean of my breast

**Trad. eng.**  
Margaret Randall

teu nome ... deixa uma cicatriz de naves incendiadas  
aqui. no oceano de meu peito.

**Trad. por.**  
Antonio Miranda



numele tău ... lasă o cicatrice a navelor incendiate  
aici. în oceanul pieptului meu

**Trad. ron.**  
María Salvan



*(11)*

el fantasma de tu voz  
aún me llama

hoy

por un nombre ya olvidado

*(1994)*

**Esp.**  
Idioma Original



the ghost of your voice  
continues to call me

today

by a name already forgotten

**Trad. eng.**  
Margaret Randall

# Otros poemas



sé que en el fondo de mí aletea cierta música  
inexplicable y buena.  
sé que alguien por ella me reconoce y me llama  
desde antes de mí

*(2000)*

**Esp.**  
Idioma original

i know that in the depths of me flutters certain music  
inexplicable and good  
i know that, because of it, someone recognizes me  
and calls me

from before me

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña



sei que no fundo de mim esvoaça certa música  
inexplicável e boa:  
sei que alguém por ela me reconhece e me chama  
  
desde antes de mim

**Trad. por.**  
Antonio Miranda



## Retorno

los pájaros han vuelto a mi ventana  
oscuros libres ajenos  
quemam el aire cantan

pero no anidan

cruzan el desierto de mi nombre  
beben de mi sed  
los pájaros tardíos

mi casa es un enjambre de alas que se fueron

*(2004)*

**Esp.**  
Idioma original



## **Return**

the birds have returned to my window  
dark free not own  
they burn the air they sing

but they don't nest

they cross the desert of my name  
drink of my thirst  
the belated birds

my house is a swarm of wings that left

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

## **Retorno**

só pássaros regressaram à minha janela  
escuros livres alheios  
queimam o ar cantam

mas não aninham

cruzam o deserto de meu nome  
bebem de minha sede  
os pássaros tardios

minha casa é enxame de asas que partiram

**Trad. por.**  
Antonio Miranda

## Retour

les oiseaux sont retournés sur ma fenêtre  
obscurs libres étrangers  
ils brûlent l'air chantent

mais ils ne nichent pas

ils croisent le désert de mon nom  
ils boivent de ma soif  
les oiseax en retard

ma maison est un essaim d'ailes qui s'enfuient

**Trad. fra.**

Diomenia Carvajal y Claudia Pointet

## **Ritorno**

gli uccelli sono tornati sulla mia finestra  
oscuri liberi estranei  
bruciano l'aria cantano

ma non nidificano

attraversano il deserto del mio nome  
bevono alla mia sete  
gli uccelli tardivi

la mia casa è uno sciame di ali che se ne andarono

**Trad. ita.**  
Emilio Coco

## Întoarcere

păsările s-au întors la fereastra mea  
întunecaet, libere, străine  
ard aerul cântă

dar nu isi fac cuiburi

trec deșertul numelui meu  
beau din setea mea  
păsările târzii

casa mea este un roi de aripi care au plecat

**Trad. ron.**  
María Salvan

## **Kutiy**

yanalla pankalla istalla  
pishkukuna ñuka tukuman tikramushka  
wayrata ninachishpa wakan

chaypash mana tyarinchu

hipayashka pishkukuna  
ñuka chushak pampa shutita chimpan  
ñuka yakunayayta upyan

ñuka wasi anchushka raphrakuna timpunakun kan

**Trad. kichwa**  
Lucila Lema Otavalo



## Poema

te hamacas a media tarde sobre me mirada amante  
me sonrías  
y hay un río de miel entre tus labios ávidos  
convoco las campanas los tréboles los mares  
y voy hacia ti cantando  
pero la tarde hace un paréntesis maldito  
y me lanza de bruces a la realidad:  
este solo poema

(2004)

**Esp.**  
Idioma original

## Poem

you rock mid afternoon on my loving gaze  
you smile at me  
and there is a river of honey between your eager lips  
i summon the bells the clovers the seas  
and go toward you singing  
but the afternoon makes a cursed parenthesis  
and throws me flat on my face into reality:  
this lonely poem

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

## Poema

descansas na tarde sobre meu olhar  
amante  
é meu o teu sorriso  
e um rio de mel corre entre teus lábios ávidos  
convoco os sinos, os trevos, os mares  
e te busco cantando  
porém a tarde faz uma pausa maldita  
e me lança de braços na realidade:  
este único poema

**Trad. por.**

Manoel de Andrade

## Poème

tu te berces dans l'après-midi sous mon regard  
[aimant  
tu me souris  
et il y a une rivière de miel entre tes lèvres avides  
je convoque les cloches les trèfles les mers  
et je vais vers toi en chantant  
mais le soir fait une parenthèse maudite  
et me pousse tête la première dans la réalité:  
ce poème seulement

**Trad. fra.**

Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



## Poema 7

escupo tu nombre en el agua  
mientras la noche lanza sus escorpiones sobre mi  
[corazón  
averiado y cobarde  
la luna cada vez más alta  
el aire en llamas  
y el agua...  
el agua que envenena mis labios

(2004)

**Esp.**  
Idioma original

## Poem 7

i spit your name in the water  
as the night hurls its scorpions over my heart  
broken down and cowardly  
each time, the moon higher  
the air in flames  
and the water...  
the water that poisons my lips

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

## Poème 7

je crache ton nom dans l'eau  
tandis que la nuit lance scorpions sur mon coeur  
endommagé et lâche  
la lune de plus en plus grande  
l'air brûlant  
et l'eau ...  
l'eau qui empoisonne mes lèvres

**Trad. fra.**

Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



## **Al Ángelus**

se recogen los pájaros en la tarde  
transparente  
(mi corazón es un ave más  
arrodillada)

*(2010)*

**Esp.**  
Idioma original



## To Ángelus

the birds gather  
in the transparent afternoon  
(my heart is a bird more  
knelt down

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron y Sara Vanégas Coveña

## À l'ángelus

les oiseaux rentrent  
dans l'après-midi transparent  
(mon coeur est un oiseau de plus  
agenouillé)

**Trad. fra.**  
Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



## **Zum Angelus**

am transparenten Nachmittag  
versammeln sich die Vögel  
(mein Herz ist ein weiterer kniender  
Vogel)

**Trad. deu.**  
Sara Vanégas Coveña



En la Universidad de Múnich, Alemania, 2017.



## Café

mientras espero el día  
Alejandra y Alfonsina y Safo  
se acercan a mi mesa  
ordenan café negro  
y agua  
compartimos *el pan*  
*la soledad la muerte*  
de rodillas en un poema gris/  
desubicado

(2014)

**Esp.**  
Idioma original.

## Café

while I await the daylight  
Alexandra and Alfonsina and Sappho  
approach my table  
they order black coffee  
and water  
we partake in *bread*  
*solitude death*  
we do obeisance  
in a cheerless poem/  
puzzled

**Trad. eng.**  
Kimberly Contag y Sara Vanégas Coveña

## Café

enquanto espero o dia  
Alejandra y Alfonsina y Safo  
aproximam-se de minha casa  
pedem café preto  
e água  
compartilhamos *o pão*  
*a solidão a morte*  
de joelhos em um poema cinza/  
deslocado

**Trad. por.**  
Antonio Miranda



## **Aterrizaje**

una nube solitaria –ángel extraviado del verano-  
entre los altos riscos  
más allá  
la mancha de una ciudad/ descendemos  
tierra roja la tierra castellana:  
Madrid se riega ante mis ojos

*(2004)*

**Esp.**  
Idioma original



## **Landing**

a solitary cloud –a lost angel of the summer–  
between tall cliffs  
more there  
the stain of a city  
we descend  
red soil the Castilian earth  
Madrid expands before my eyes

**Trad. eng.**

Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

## **Atterrissage**

un nuage solitaire – ange perdu  
de l'Eté –  
parmi les hautes falaises  
plus loin  
la tache d'une ville / nous descendons  
terre rouge la terre castillane:  
madrid s'étale devant mes yeux

**Trad. fra.**  
Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



## **El muro**

el muro avanza vertical contra un cielo sin nubes  
almenas que destilan la luz opaca de la luna  
ventanas clausuradas  
y un aroma a jacintos que tiñe de púrpura  
estas líneas

*(2010)*

**Esp.**  
Idioma original



## The wall

the wall advances vertically against a cloudless sky  
battlements that exude the lacklustre light of the  
[moon  
cloistered windows  
and the aroma of hyacinth that stains purple  
these lines

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

## **O muro**

o muro avança vertical contra um céu sem nuvens  
lâmpadas que destilam a luz opaca da lua  
janelas fechadas  
y um aroma a jacintos que tinge de púrpura  
estas linhas

**Trad. por.**

Vanda Lúcia da Costa Salles-Brasil

## **Le mur**

le mur avance vertical sur un ciel sans nuages  
remparts/ lumière opaque de la lune des fenêtres  
[fermées  
et une odeur de jacinthes qui peint en pourpre ces  
[lignes

**Trad. fra.**  
Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



## La ciudad

la ciudad entera amaneció entre gris y pájaros  
asomó sus visiones por todos los corredores  
y se desplomó en el charco

¿quién rescatará del agua tu retrato?

*(2010)*

**Esp.**  
Idioma original

## **The city**

the whole city woke up between gray and birds  
showed its face around all the corridors  
and collapsed in the puddle

who will save your portrait from the water?

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña



## **La ville**

toute la ville s'éveilla à l'aube entourée de gris et  
d'oiseaux elle promena ses visions dans tous les  
couloirs et s'effondra dans la flaque d'eau

qui sauvera ton portrait de l'eau?

**Trad. fra.**

Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



## Leyva

los tiempos como los frutos maduran con  
el sol y la lluvia y el roce de tu mano

los tiempos en una vasija. como el vino  
y entre las cejas. el tiempo de la libertad  
el tiempo de la siembra  
el tiempo de la ausencia

pero hay un tiempo irrepetible y transitorio  
el tiempo de sus ojos / el milagro

los tiempos como los frutos maduran con  
el sol y la lluvia y el roce de tu mano

*(2007)*

**Esp.**  
Idioma original

## Leyva

times ripen like fruit with  
the sun and the rain and the grazing touch of your  
[hand

times in a vessel. like wine  
and between eyebrows. the time of freedom  
the time for sowing  
the time for absence

but there is a time that is unrepeatable and transitory  
the time of your eyes / the miracle

times ripen like fruit with  
the sun and the rain and the grazing touch of your  
[hand

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

## Leyva

i tempi come i frutti maturano con il sole  
e la pioggia e lo sfiorare della tua mano

i tempi in un boccale come il vino  
e tra le ciglia, il tempo della libertà  
il tempo della semina  
il tempo dell'assenza

ma c'è un tempo irripetibile e fugace  
il tempo dei suoi occhi / il miracolo

i tempi come i frutti maturano con il sole  
e la pioggia e lo sfiorare della tua mano

**Trad. ita.**  
Emilio Coco



## **Exilio**

vienes del otro lado de las aguas tras  
la huella pavorosa  
de un adolescente muerto  
para amar su ceniza  
vienes, hermano mío, a refugiarte  
en el antiguo misterio de la tarde  
y el bosque en llamas te devuelve una vez  
más su rota cabellera

*(2004)*

**Esp.**  
Idioma original

## **Exile**

you come from the other side of the waters behind  
the horrific remnant  
of a dead adolescent  
to love his ashes  
you come, my brother, to take refuge  
in the ancient mystery of the afternoon  
and the blazing forest returns to you once more  
his broken head of hair

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

## Éxil

tu viens de l'autre côté des eaux poursuivant  
la trace impressionante  
d'un adolescent mort  
pour aimer ses cendres  
tu viens, mon frère, te réfugier  
dans le mystère ancien de l'après-midi  
et le bois en feu te rend une fois de plus  
sa chevelure défaite

**Trad. fra.**

Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



## La espera

antiguos muros oxidados  
el sol es una brasa triste sobre las piedras  
mientras el musgo milenario torpemente se arrastra  
de los postigos a tus ojos  
cansados de tanta espera

*(2012)*

**Esp.**  
Idioma original



## **A espera**

antigos muros oxidados  
o sol é uma brasa triste sobre as pedras  
enquanto o musgo milenar torpemente se arrasta  
dos postigos aos teus olhos  
cansados de tanta espera

**Trad. por.**  
Antonio Miranda



## **Inútil**

inútil la espera y la esperanza  
inútil la carcajada roja  
de la tarde  
demasiado tarde para recuperar el anillo  
plateado de su risa  
la gaviota sin cuerpo  
que cruzó mi espalda a la mañana  
y se perdió por siempre  
en la arruga impiadosa de los días

*(2004)*

**Esp.**  
Idioma original



## Useless

waiting and hope are useless  
useless, the red outburst of laughter  
from the afternoon  
too late to recover the silver ring  
of her laughter  
the incorporeal seagull  
that crossed over my back in the morning  
and got lost forever  
in the merciless wrinkle of the days

**Trad. eng.**  
Ronald Haladyna

## **Inutile**

inutile l'attente et l'espoir  
inutile le rire rouge  
de l'après-midi  
trop tard pour récupérer l'anneau  
argenté de sa rire  
mouette désincarnée  
qui a traversée mon dos le matin  
et a été perdue à jamais  
dans les rides impies des jours

**Trad. fra.**  
Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



## Baño

lentamente se desnuda

entra en las aguas

infames

se mece sobre las olas

y sus carnes brotan rosas oscuras

que contrastan con la palidez de la noche

*(2004)*

**Esp.**

Idioma original

## **Bath**

slowly undresses

enters the infamous

waters

rocks gently over the waves

and her flesh sprouts forth dark roses

that contrast with the pallor of the night

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña



## **Baigne**

lentement elle se dénude

elle entre dans les eaux

infâmes

se berce sur les vagues

et sa chair fait pousser des roses sombres

qui contrastent sur la nuit pâle

**Trad. fra.**

Diomenia Carvajal y Claudia Pointet

## **Bagno**

lentamente si spoglia

entra nelle acque

infami

si culla sulle onde

e dalle sue carni spuntano rose scure

che contrastano col pallore della notte

**Trad. ita.**

Emilio Coco



## Madrugada

un pájaro sonámbulo  
deja caer sus notas  
agua fresca  
sobre la noche eterna del insomne

*(1999)*

**Esp.**  
Idioma original

## **Madrugada**

um pássaro sonâmbulo  
deixa cair suas notas  
água fresca  
sobre a noite eterna do insone

**Trad. por.**  
Antonio Miranda



## **Alba**

un uccello sonnambulo  
lascia cadere le sue note  
acqua fresca  
sulla notte eterna dell'insonne

**Trad. ita.**  
Emilio Coco



## Medio día

tu sombra que sangra en los arrecifes  
-chorro de crudas amapolas-  
mancha estos signos  
inútiles  
este silencio  
me vuelve

roja estrella en tu costado oscuro

*(2010)*

**Trad. fra.**  
Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



## **Midday**

your shadow that bleeds in the reefs  
a stream of wild poppies  
stains these useless  
signs  
this silence  
turns me

crimson star on your dark side

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

## **Midi**

ton ombre qui saigne sur les récifs  
jet cru de coquelicots  
tache ces signes  
inutiles  
ce silence  
me fait devenir

étoile rouge sur ton coté obscur

**Trad. fra.**

Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



## Verano

la cabeza para atrás  
entonces era verano  
y retornaban los pájaros/  
las olas te llegaban a los labios  
olas de sal y soles/  
florecía

“los eucaliptos son originarios de australia  
era verde su risa aquella tarde”

cuántas  
cuántas veces te dormiste en el diván  
con un anagrama entre los dedos  
y la espera  
y la alegría  
y el retorno...

sí... fue en aquel verano

“tiritabas inerme  
en el ojo del viento”

¿verano?

*(1970)*

**Esp.**  
Idioma original

## Sommer

den kopf nach hinten  
damals war sommer  
und die vögel kehrten zurück/  
die wellen reichten dir an die lippen  
wellen aus salz und sonnen/  
es blühte

“die eukalyptusbäume stammen aus australien  
grün war sein lachen an jenen abend”

wie viele  
wie viele male bist du auf dem diwan eingeschlafen  
mit einem anagramm zwischen den finger  
und das warten  
und die freude  
und die rückkehr...



ja ... es war in jenem sommer

“du zittertest wehrlos  
Im auge des windes”

Sommer?

**Trad. deu.**

Elke Glatz, Faustino Ibáñez, Rainald Laurer, Gabriele Menne,  
Astrid Radtke

## Ruphay Killa

umata tikrachini  
chayka ruphay killa karka  
pishkukunapash tikramurka  
mamakucha hatarishpa kanpa shimita paktarka  
kachi tullpu yaku  
sisarikurka

“eucalipto yuraka Australia llaktamantami  
chay chishi paypa asiriy waylla karka”

mashna  
mashna kutita tyarinapi puñurkanki  
maki rukapi shuk laya rimaykunawan  
¿shinallatachu karka millay shimikunaka?  
muskuy aychawan tumi  
shuyaypash  
kushikuypash  
tikraypash...

chay ruphay killapi  
yaya wasipi  
michata manllarkanki

“wayra waktamukpi  
manlla manlla chukchukurkanki”

¿ruphay killachu?

**Trad. kichwa**  
Lucila Lema Otavalo



## Natación

recogías la arena de mis pasos/  
no sabías  
ya aún mi nombre  
ignoraba tus señas  
(en mí solo el hechizo acre del oleaje  
mientras formaba en mi cerebro  
a brazadas un rostro indefinido)

*(1970)*

**Esp.**  
Idioma original



## Schwimmen

du nahmst den sand meiner schritte auf/  
noch nicht nicht mehr  
wusstest du  
meinen namen  
kannte ich deine züge  
(in mir nur der herbe zauber der brandung  
während ich in meiner vorstellung  
schwimmend  
zug um zug ein unbestimmtes gesicht zu formen  
[began])

**Trad. deu.**

Elke Glatz, Faustino Ibáñez, Rainald Laurer, Gabriele Menne,  
Astrid Radtke

## Wampuy

ñuka chaki sarushka illulta pallarkanki  
puka mulluta Yura challwata

ñuka shutitapash  
manara uyashkarkankichu  
kanpa nishkata na yacharkanichu

(ñukapi yaku hatari muspay)  
ñuka umapi  
amsalla ñawi rikurikukpi

**Trad. kichwa**  
Lucila Lema Otavalo



## **Tu sonrisa**

tu sonrisa de pétalos impalpables  
naves a la deriva

entre dos silencios

*(2012)*

**Esp.**  
Idioma original

## **Your smile**

your smile of impalpable petals  
drifting ships

between two silences

**Trad. eng.**  
Sara Vanégas Coveña

## **Ton sourire**

ton sourire de pétales impalpables  
navires à la dérive

entre deux silences

**Trad. fra.**  
Sara Vanégas Coveña



## Oasis

me sabía a agua  
coronas de eucalipto  
y agua

para esta sed extraña

*(1982)*

**Esp.**  
Idioma original

## **Oase**

ein geschmack nach wasser  
kronen aus eukaliptus  
und wasser

für diesen seltsamen durst

**Trad. deu.**  
Sara Vanégas Coveña

## **Munaylla samay**

yakulla mallirkani  
eucalipto yura pillushina

yakushinapash

**Trad. kichwa**  
Lucila Lema Otavalo



## **Peces de luz**

despertaban  
en tus manos

ausentes

*(1982)*

**Esp.**  
Idioma original



## **Fische aus licht**

erwachten in  
deinen abwesenden

händen

**Trad. deu.**

Sara Vanégas Coveña

## **Nina challwakuna**

kanpa illak makikunapi

hapirirka

**Trad. kichwa**  
Lucila Lema Otavalo



de repente vienes a mí  
como una golondrina  
de alas rotas  
a posarte  
en mi cerebro ausente

*(1982)*

**Esp.**  
Idioma original

plötzlich kommst du zu mir  
wie eine schwalbe  
mit zerbrochenen flügeln  
um dich niederzulassen  
in meinem abwesendes gehirn

**Trad. deu.**  
Sara Vanégas Coveña

haykanta ñukaman shamunki  
raphra pakiy khallwa shina  
ñuka chinkashka uma tyarinkapa

**Trad. kichwa**  
Lucila Lema Otavalo



como en los viejos tiempos:

tu corazón será enterrado en medio del desierto para  
que los pájaros recuerden su ruta más allá del mar

*(2004)*

**Esp.**  
Idioma original

as in the old times:

your heart will be buried in the middle of the desert  
so that the birds remember their route beyond the  
sea

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

comme dans le vieux temps:

ton coeur sera enterré au milieu du désert  
pour que les oiseaux se rappellent leur chemin  
au delá de la mer

**Trad. fra.**  
Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



brisa melancólica que arrastra historias perdidas de  
antiguos oasis. rostros velados y lunas en los balcones  
(la gloria de unos ojos de miel que aún me persiguen  
en el temblor ausente de una palmera eterna  
desde hace ya tanta arena)

*(2004)*

**Esp.**  
Idioma original

melancholy breeze that drags lost stories  
from ancient oases. veiled faces and boons on the  
balconies (the glory of honey colored eyes  
that still pursue me in the absent shudder of  
an eternal palm tree from so much sand ago)

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

brise mélancolique qui traîne des histoires perdues  
d'anciens oasis des visages voilés et des lunes  
dans les balcons (la gloire des yeux de miel qui me  
poursuivent encore dans le tremblement absent d'un  
palmier éternel ca fait déjà tant de sables)

**Trad. fra.**

Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



reconstruir con tu voz la ciudad perdida: sus templos  
y jardines -y reconstruir el paisaje trashumante de  
mi corazón- con tu voz aún no nacida

*(2017)*

**Esp.**  
Idioma original



to rebuild with your voice the lost city: its temples  
and gardens –and reconstruct the transhumance of  
my heart- with your voice still unborn

**Trad. eng.**

Kimberly Aaron, Amy Mc Cann, Sara Vanégas Coveña

avec ta voix reconstruire la ville perdue: ses temples  
et jardins – et reconstruire le paysage transhumant  
de mon coeur – avec ta voix pas encore née

**Trad. fra.**  
Diomenia Carvajal y Claudia Pointet



## **Du Kamst**

du kamst  
an einem tag  
(an einem langen tag)

in diese stadt

überall grün  
nass  
fern

du sahst dich um  
neugierig  
und ahntest kaum  
den morgen



du spieltest unbesorgt mit den vokabeln  
sammeltest augenblicke  
und vergassest

du kamst  
an einem langen tag

doch du warst nicht da  
eigentlich  
nie

*(1971)*

**Deu.**  
Idioma original



## Llegaste

llegaste

un día

(un largo día)

a esta ciudad

por todas partes verde

húmedo

extraño

curiosa

miraste alrededor

apenas presentías

el mañana

jugabas despreocupadamente  
con las palabras  
coleccionabas instantes  
y olvidabas

llegaste  
un largo día

pero no estuviste allí  
realmente  
nunca

**Trad. esp.**  
Athora



## **Dein brot schmeckt dir fremd**

fremd - ein wort

ein wort wie brot

licht

kurz

scnell

doch unüberhörbar

(dein brot scmeckt dir fremd)

du versuchst es zu vergessen

das kurze wort

du feierst dein glück

deine fortschritte in der deutschen sprache

deine aussichten

deine...



plötzlich  
must du es aber sehen:  
die weissen dächer im dezember  
des herbstes farblose winde  
jene zärtliche blume

der himmel  
ja ... der hohe endlose himmel

alles ist  
                  fremd  
                                  geworden  
für deinen fremden blick

*(1971)*

**Deu.**  
Idioma original

## Tu pan te sabe extraño

extranjera - una palabra

una palabra como pan

luz

breve

rápida

pero inevitable

(tu pan te sabe extraño)

intentas olvidarla

la palabra breve

celebras tu buena suerte

tus progresos en la lengua alemana

tus expectativas

tus ...

mas  
no puedes ignorarlo:  
de pronto  
los blancos techados en diciembre  
los vientos blancos del otoño  
aquella tierna flor  
el cielo  
sí... el alto cielo

todo  
se ha vuelto  
extraño  
para tu mirada extranjera

**Trad. esp.**  
Autora



## Inconclusa

*A Franz Schubert*

1

lamento que sube desde la hondura. abre sus alas  
de mariposa oscura. te envuelve y te transporta a su  
misterio. extasiada, tú recoges flores de sombra en el  
camino...

2

caminas a tientas bajo un cielo negro. luna inmensa  
y ausente. solo el aullido salobre de la mar... y un  
fuego negro te va quemando las huellas. tú vuelves la  
mirada: siluetas informes agitan pañuelos de brea...

3

un ángel oscuro te abre paso entre la bruma: el ara  
es un espacio infinito. te tiendes sobre la piedra... y  
esperas la melodía

(2017)

**Esp.**  
Idioma original

## Unfinished

*For Franz Schubert*

1

like a dirge that rises from the depths. wraps you in dark butterfly wings. this surrounds you and carries you toward the mysteries. in ecstasy, you collect shade flowers along the way...

2

in the absence of an immense moon. you grope your way under a lightless sky. where only the brackish howling of the sea. cries out like a wild animal for her missing offspring. and a jet-black fire vaporizes your every trace. you look back. shapeless silhouettes wave tar-stained handkerchiefs...

3

a shadowy angel clears the way in the mist: the altar stone is an infinite space. you lie across its surface. awaiting the melody

**Trad. eng.**

Kimberly Contag y Sara Vanégas Coveña



ciudades sepultadas bajo sus propios escombros  
ciudades que vomitan aguas oscuras  
lunas negras  
imprecisas  
tu pie huella sus muros oxidados:  
una flor de ceniza parece despertar junto a tu sombra

*(2017)*

**Esp.**  
Idioma original

cities buried under their own rubble  
cities that vomit murky waters  
black imprecise  
moons  
your foot treads on oxidized walls:  
an ashen flower appears to awaken near your shadow

**Trad. eng.**  
Kimberly Contag y Sara Vanégas Coveña



## Danza árabe

*A Piotr Tchaikovsky*

desde el fondo del antiguo mar apagado (su alma  
insepulta aún sueña con blancos veleros y finas sedas)  
una voz apenas audible rompe la sábana de fuego  
en rara melodía. la lenta caravana se mueve pesada.  
ignorante de esa música. mientras el día crece ávido  
entre dunas y pájaros caídos.

al atardecer, la voz ha cuajado en el verdor súbito de  
una palmera

(2017)

**Esp.**  
Idioma original

## Arabian dance

*For Piotr Tchaikovsky*

from the depths of the ancient extinct sea (the  
uninterred soul still has visions of white sailing  
ships and fine silks) a nearly audible voice shatters  
the sheet of fire with a rare melody. the burdened  
caravan moves sluggishly, ignorant of the music. as  
the day waxes eagerly amongst the dunes and fallen  
birds.

at dusk, the voice has congealed on the sudden  
verdure of a palm tree

**Trad. eng.**  
Kimberly Contag y Sara Vanégas Coveña



*A Giorgio de Chirico*

sombra que deambula sobre mis párpados  
plaza muda  
ventanas congeladas  
cielo crudo violento  
muy lejos  
la silueta del tren que escapa  
de ese raro e inmóvil paraíso  
mis manos saborean el humo  
que va quedando atrás

(2017)

**Esp.**  
Idioma original

*For Giorgio de Chirico*

shadow that wanders across my eyelids  
soundless square  
frozen windows  
raw violent sky  
faraway  
the silhouette of a train escapes  
from that odd and immobile paradise  
my hands taste the vapor  
that stays behind

**Trad. eng.**

Kimberly Contag y Sara Vanégas Coveña



## En tus ojos

en tus ojos mi alma se asoma desde lejos  
más allá de soles y diluvios  
se detiene  
en la miel quemada de tus días  
  
como un beso sin tiempo

*(1982)*

**Esp.**  
Idioma original

## **En teus olhos**

en teus olhos minha alma se assoma  
mais além de sois e dilúvios  
se detém  
no mel queimado de teus dias  
  
como um beijo sem tempo

**Trad. por.**  
Vanda Lúcia da Costa Salles



## **Naufragio**

aguas que bautizan gaviotas velas y puertos  
encandilados. te cubren con rosas azuladas.  
te vuelven a la playa. hastiada y solitaria. vacía.

*(2023)*

**Esp.**  
Idioma original

## **Naufugio**

águas que batizam gaivotas veleiros e portos  
deslumbrados. te cobrem com rosas azuladas.  
te devolvem à praia. entediada e solitária. vazia.

**Trad. por.**  
Antonio Miranda



y la noche se disuelve en colores  
y los colores en agua

tu mano es una ola

*(2023)*

**Esp.**  
Idioma original

e la notte si dissolve in colori  
e i colori in acqua

la tua mano è un'onda

**Trad. ita.**  
Emilio Coco



UNIVERSIDAD  
DEL AZUAY

Casa  
Editora



Ackermann, I. (Ed). (1983). *Als Fremder in Deutschland*, dtv, Munich.

Carvajal, Diomenia y Claudia Pointet. (2013). *Revue de Création Littéraire Bilingüe Arcoiris. Revista de Creación Literaria Bilingüe ARCOIRIS*, 28.

Coco, Emilio. (2012). *Antologia della poesia ecuadoriana contemporanea*, Foggia.

Contag, Kimberly y Sara Vanégas Coveña. (2014). *De la muerte y otros amores. Death and the beloved*, Casa de la Cultura Ecuatoriana.

Da Costa Salles, Vanda Lúcia. (2011). Homenagem: Súbito-Sara Vanegas Coveñas. <http://museuposmodernodeeducacao.blogspot.com/2011/03/homenagem-subito-sara-vanegas-covenas.html>

Haladyna, Ronald. (2011). *Volcanic Reflections: A Bilingual Anthology of Contemporary Ecuadorian Poetry*, Trafford Publishing.

Miranda, Antonio. Sara Vanégas Coveña. [http://www.antoniomiranda.com.br/iberoamerica/ecuador/sara\\_venegas\\_covena.html](http://www.antoniomiranda.com.br/iberoamerica/ecuador/sara_venegas_covena.html)

Randall, Margaret. (2020). *Voices from the Center of the World: Contemporary Poets of Ecuador*, Nueva York.





En Brindisi, Italia, 2012



Este libro se imprimió y encuadernó en septiembre de  
2023,  
en el PrintLab de la Universidad del Azuay,  
con un tiraje de 200 ejemplares.  
Para su composición se utilizaron tipografías  
de la familia Playfair Display y Mermaid







La poesía es el destino privilegiado del lenguaje dice Gastón Bachelard. Hay poemas, que por sus logros estéticos encuentran otros destinos, en otros idiomas. Esta edición celebra las travesías de la lengua y la poesía reuniendo cerca de 50 poemas de Sara Vanégas, vertidos por múltiples traductores a varios idiomas (inglés, francés, italiano, alemán, rumano, portugués, kichwa), e incluso al mismo español, pues la autora escribió algunos poemas en alemán.

Además de su valor multilingüe, esta edición constituye, sin duda, una de las mejores antologías de Sara, pues no solo es el fruto de la elección personal de la autora, sino del escogimiento de esos lectores altamente calificados que son los traductores.

“Mi casa es un enjambre de alas que se fueron” dice una línea de Sara que aparece en estas páginas. Esta certeza vital, enunciada poéticamente, opera aquí un giro adicional: pues si las alas del deseo y la imaginación alzaron vuelo y partieron, en este libro vuelven transformadas, aleteando con la música propia de las lenguas extranjeras.



**UNIVERSIDAD  
DEL AZUAY**

Casa   
Editora

ISBN 978-9942-645-14-2



9 789942 645142